

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 14 (1975)
Heft: 2: Architekturbezogenes Grün = Verdure en relation avec l'architecture = Verdure related to architecture

Artikel: Grüne Städte - grünes Persien = Villes vertes - Perse verte = Verdant towns - verdant Persia
Autor: Lechner-Knecht, S. / Sarikaji
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-134629>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Grüne Städte – grünes Persien

Auszugsweise dem Aufsatz von Dr. S. Lechner-Knecht, Frankfurt a. Main, und Dr. Sarikarji von der Universität Teheran in der «Baum-Zeitung» Nr. 2/1974 Frankfurt a. Main entnommen.

Im Iran, dem fortschrittlichsten Land des mittleren Ostens, ist eine grosszügige Wiederaufforstung der entwaldeten Gebiete angelaufen. Für die Bewaldung des wüstenartig gewordenen Landes, das in einigen Jahrzehnten wieder grün sein soll, gibt das Land riesige Summen aus.

Grüne Städte

Wer unsere europäischen Grossstädte mit ihren meist baumlosen Geschäfts- und Verwaltungszentren gewohnt ist, kommt in der persischen Millionenstadt Teheran (3 150 000 Einwohner) nicht aus dem Staunen heraus. Sämtliche Strassen und Plätze sind baumbestanden. In den Geschäfts- und Hauptverkehrsvierteln spenden sogar mehrreihige Baumalleen begehrte Kühle und Schatten. Während bei uns, trotz lauter Proklamationen für den Umweltschutz, Bäume in den Städten, lediglich als Dekorationsstücke betrachtet, kurzerhand entfernt und bestenfalls durch einige Blumenschalen ersetzt werden, wenn für Verkehrsanlagen kein Platz vorhanden ist, so ist das in den Städten des Iran und vorab in Teheran grundsätzlich anders.

Schwere Strafen für Baumfäller

Da die Regierung und Stadtverwaltungen erkannt haben, dass Stadtbäume die besten Bundesgenossen für den Umweltschutz und die Wohnlichkeit der Stadt sind, wurde am 2. August 1973 ein Baumschutzgesetz erlassen. Darnach sind alle Bäume innerhalb und in der Umgebung der Städte geschützt. Auf der Uebertretung dieser Bestimmungen haften schwere Geld-, ja Gefängnisstrafen. Sollte auf privatem oder öffentlichem Grund trotzdem eine Fällung beabsichtigt oder nötig erscheinen, so ist vorher ein begründeter Antrag zu stellen, der von einer verwaltungsunabhängigen Kommission geprüft und meistens abgelehnt wird.

Auch für Waldbäume gibt es ein noch älteres Gesetz, das ähnlich konsequente Vorschriften und Strafen kennt.

Sogar das Abschneiden von Zweigen an Steppen- und Wüstensträuchern ist bei Strafe strengstens untersagt.

Keine Auftau- und Unkrautvertilgungssalze im Bereich der Bäume

Was den Besucher aus westlichen Städten in Teheran erstaunt, sind nicht allein die vielen zum Teil dichtgepflanzten Bäume in allen Strassen, sondern auch ihr guter Gesundheitszustand. Da gibt es keine kränkelnden, mit vergilbenden Blättern dahinsiechenden Strassenbäume wie bei uns. Alle Bäume sind gesund, denn es wird, wie bereits erwähnt, kein Salz gestreut. In der Information heisst es wörtlich: «Weil eingesehen wurde, dass auf lange Sicht das Streuen von Auftausalzen eine negative Wirkung auf Boden und Pflanzenwurzeln und somit auf das Leben der Bäume hat». Das Leben der Bäume ist aber wichtig für das gesunde Leben des Menschen.

Einmal gingen zum Beispiel in einer Strasse der Hauptstadt in einer Reihe alle Bäume ein. Nachforschungen ergaben, dass ein chlorhaltiges Abwasser eines Schwimmbades die Ur-

Villes vertes – Perse verte

Extrait tiré de l'exposé du Dr S. Lechner-Knecht, Francfort/Main, et du Dr Sarikarji de l'Université de Téhéran, dans le «Baum-Zeitung» «Journal de l'Arbre» No 2, 1974, Francfort/Main.

En Iran, le pays du Moyen-Orient le plus avancé, un vaste repeuplement arboricole a commencé dans les régions déboisées. Le pays dépense des sommes énormes pour le boisement du terrain, devenu presque désertique et qui, dans quelques décennies, doit être de nouveau vert.

Villes vertes

Qui a l'habitude de nos grandes villes européennes aux centres d'affaires et d'administration le plus souvent dépourvus d'arbres, passe de surprise en surprise dans la métropole perse de Téhéran (3 150 000 habitants). Toutes les rues et les places sont pourvues d'arbres. Dans les quartiers d'affaires et les quartiers à grande circulation, des allées et contre-allées même répandent une fraîcheur et une ombre bienvenues. Cependant que chez nous, malgré de hautes proclamations en faveur de la protection de l'environnement, les arbres des villes, considérés comme de simples éléments décoratifs, sont supprimés sans scrupules et, dans les meilleurs des cas, remplacés par quelques bacs de fleurs quand il manque de place pour les aménagements routiers. Il en est tout autrement dans les villes d'Iran et par principe d'abord à Téhéran tout spécialement.

Sévères punitions pour ceux qui abattent des arbres

Le gouvernement et les services administratifs des villes ayant reconnu que les arbres des villes sont les meilleurs auxiliaires de la protection de l'environnement et de ce qui rend une ville habitable, une loi de protection des arbres fut édictée le 2 août 1973. Selon cette loi, tous les arbres à l'intérieur et aux abords des villes sont protégés. De sévères peines pécuniaires et de prison punissent toute infraction à ces prescriptions. Cependant, si l'abattage d'un arbre devait être prévu ou paraître nécessaire tant sur un domaine privé que public, une demande justifiée doit au préalable être présentée, qui est examinée, et le plus souvent déclinée, par une commission indépendante de l'administration.

Pour les arbres forestiers aussi, il existe une loi, encore plus ancienne, aux prescriptions et sanctions semblables dans leur conséquence. Il est même strictement interdit, sous peine de contravention, de couper des branches aux buissons de steppe et de désert.

Aucun sel de dégel ni aucun herbicide n'est admis dans le voisinage des arbres

Ce qui, à Téhéran, étonne le visiteur venant des villes occidentales, ce sont non seulement les arbres, de plantation en partie très dense, dans toutes les rues, mais encore le bon état dans lequel ils se trouvent. Il n'y a là aucun arbre malade, aux feuilles jaunies, végétant comme chez nous. Tous les arbres sont sains, car, comme nous l'avons déjà dit, aucun sel n'est répandu. L'information précise textuellement: «Parce qu'il a été reconnu qu'à long terme, l'épandage de sel de dégel a une influence néfaste sur le terrain et sur les racines des plantes, et ainsi sur la vie des arbres». Et la vie des arbres est importante pour une vie saine de l'homme.

Verdant Towns – Verdant Persia

Extract from the paper by Dr. S. Lechner-Knecht, Frankfurt on Main, and Dr. Sarikarji of Tehran University, in «Baum-Zeitung» No. 2, 1974, Frankfurt on Main.

In Iran, the most progressive country in the Middle East, large-scale reforestation of the deforested areas has been undertaken. The country is spending huge sums on the afforestation of the land that has turned into a kind of desert and which is to be verdant again in a matter of decades.

Verdant Towns

He who is familiar with our European cities with their commonly treeless business and administration centres will hardly believe his eyes as he views the City of Tehran (pop. 3,150,000). All streets and squares are dotted with trees. In the business and principal traffic areas trees in several rows offer coolness and shade. While trees in our cities, considered as decorative pieces, are ruthlessly removed and replaced by flower bowls, if that, despite loud protestations of environmental protection, if room for traffic facilities is at a premium, the towns and above all the City of Tehran in Iran are fundamentally different.

Severe punishment for tree fellers

The government and town administrations having recognized that trees in towns are the best allies in environmental protection and a town's habitability, a tree protection act was adopted on August 2, 1973. Pursuant to this act trees inside and in the vicinity of towns are protected. Heavy fines and even prison sentences await those who contravene this act's provisions.

If felling a tree is contemplated or necessary on private and public ground, a substantiated application must be filed which is then studied — and commonly turned down — by a committee independent of the administration. For forest trees there is an older act of similar import which contains strict provisions and threatens severe punishment. Even the cutting of twigs of steppe and desert shrubs is prohibited and liable to punishment.

No thawing and weed-killing salts in the vicinity of trees

What is striking to the visitor from western cities to Tehran is not only the many partly densely planted trees in all streets but also their excellent health. There are no sickly street trees that waste away with yellowing leaves. All trees are healthy for, as mentioned, no salt is employed. The information states verbatim: «Because it has been realized that the use of thawing salts would in the long run have a detrimental effect on the soil and plant roots and thus on tree life». Indeed, tree life is important to healthy human life.

By way of example, all trees of a row once perished in a street of the capital. Research revealed that sewage from a swimming-pool which was chlorinated had been the cause. In accordance with the principle, long since practised in Iran, that the source is liable, the government demanded and received many million Rials for the «tree massacre».

Unceasing care, no cars on pedestrian surfaces

Scores of helpers, both female and male, tend the flower-beds and trees, weeding against

sache war. Die Behörde hat nach dem im Iran schon lange praktizierten Verursacherprinzip für den «Baummord» viele Millionen Rials verlangt und erhalten.

Unermüdliche Pflege, keine Autos auf Gehwegen

Scharen von Helferinnen und Helfern sind mit der Pflege der Beete und Bäume mit Unkrautjäten gegen Bezahlung eingesetzt, manch einer tut es sogar unbezahlt aus lauter Anhänglichkeit an Bäume und Beete. Die Unsitte des Abstellens von Autos auf Gehwegen ist praktisch unbekannt und meist auch durch einfache Vorkehrungen, hohe Randsteine, weitgehend unmöglich gemacht. Durch letztere sind die Bäume vor gelegentlich für die Fahrbahnen verwendeten Auftausalzen geschützt. Alle Hausbesitzer halten sich, wenn irgend möglich, einen baumbestandenen Garten, während bei uns die Besiedelung meist auf Kosten der baumbestandenen Grünflächen geht. Gärten und Hinterhöfe werden bei uns ausgeräumt, um Abstellplätze für allerart Verkehrsvehikel zu schaffen.

Grünflächen überflüssig?

Es ist bedauerlich, wie wenig bei uns viele Autoren und Planer dem Grün im engeren Siedlungsbereich Rechnung tragen.

Der Iran ist augenfällig bestrebt, Stadt und Land durch Aktionen für Bäume, Gärten und öffentliche Grünanlagen für die Bewohner günstiger und besonders die Städte wohnlicher zu gestalten.

Solche eindeutig erfolgreichen Bemühungen sollten und dürften uns im Westen ohne Vorbehalt zu unserm Nutzen als Vorbild dienen. Eine «grüne Aufrüstung» der Städte nach persischem Muster!

Il arriva par exemple une fois que toute une file d'arbres d'une rue de la métropole périt. Il résulta des recherches entreprises que les eaux usées d'une piscine, contenant du chlore, étaient à l'origine de l'incident. Les autorités, selon le principe de causalité mis en pratique depuis longtemps en Iran, ont exigé et obtenu de nombreux millions de rials en compensation du «massacre d'arbres».

Soins continus, aucune voiture sur les chemins pédestres

De véritables troupes d'auxiliaires sont engagées, contre paiement pour les soins des plates-bandes et des arbres, et pour enlever les mauvaises herbes; plus d'un le fait même sans contrepartie, par pur attachement aux arbres et aux plantes. La mauvaise habitude de stationner des autos sur les chemins pédestres est pratiquement inconnue, et le plus souvent rendue presque impossible par de simples mesures, comme de hautes bordures de trottoirs. Ces dernières protègent les arbres des sels de dégel occasionnellement employés sur les voies de circulation. Tous les propriétaires ont, pour autant que ce soit possible, un jardin arborisé, cependant que chez nous, l'habitat se fait le plus souvent au détriment des zones vertes boisées. Chez nous, les jardins et arrière-cours sont dégagés pour faire place à toutes sortes de véhicules.

Zones vertes superflues?

Il est regrettable que chez nous, de nombreux auteurs et planificateurs tiennent si peu compte de la verdure dans le domaine restreint de l'habitat.

Il est frappant de voir comme l'Iran s'efforce, par des actions en faveur des arbres, des jar-

payment; many of them do it for nothing, just because they are attached to both beds and trees. The bad habit of leaving cars on pedestrian areas is virtually unknown and commonly made almost impossible by simple expedients such as high kerbstones. The latter protect the trees against thawing salts occasionally used on the causeway. If possible, all house-owners keep a garden with a stand of trees while development in our parts is commonly at the expense of tree-dotted verdant areas. Gardens and backyards are here cleared to provide room for all sorts of transport vehicles.

Verdant areas superfluous?

It is regrettable how little many of our authors and designers care for verdure in residential surroundings.

Iran is clearly anxious to make town and country more pleasant for the inhabitants by tree, garden and public park campaigns and to make the towns more habitable.

Such clearly successful efforts should be an example to us in the West in our best interest. «Green rearmament» of our cities on Persian lines!

JM

dins et des promenades publiques, d'aménager pays et villes tout particulièrement pour les rendre plus habitables et favorables aux habitants.

De tels efforts, couronnés d'un succès si évident, devraient sans réserve nous servir d'exemple, à nous Occidentaux, et pour notre plus grand bien.

Un «réarmement vert» des villes, selon le modèle persan!

JM

Literatur/Littérature/Literature

Le Corbusier: Vom Sinn und Unsinn der Städte

Gedanken zur Städteplanung
148 Seiten mit Zeichnungen
Benziger Broschur
Benziger Verlag Einsiedeln—Zürich, 1974

Le Corbusier redigierte 1943 die Charta von Athen, in der Sonne, Grün und Raum als die Grundlagen der heutigen Städteplanung bezeichnet werden. Le Corbusier setzte an die Stelle der horizontalen Gartenstadt, die die Landschaft — einer gesetzlosen Zellteilung gleich — verhäuselt, ohne einen funktionsfähigen städtischen Raum zu bilden, die vertikale Gartenstadt mit Scheibenhäusern in ausgedehnten Grünräumen. Die Charta von Athen ist heute umstritten, aber die Bedeutung von Le Corbusiers Denken und Schaffen — das vor-

liegende Büchlein bietet eine ideale Kurzfassung der Grundgedanken des grossen Architekten — bleibt ungeschmälert.

Dr. C. Dürr: Genièvre, if et bramafan. Vestiges de confins et de mesurage ancien en Suisse.

48 S., Fr. 10.—, Verlag Dürr, 6574 Vira, 1975
Was der Verfasser vorlegt, ist völlig neu, und die wissenschaftliche Diskussion bleibt vorbehalten. Die bedeutenden Eiben und Reckholder der Schweiz, von denen der grösste Teil nur noch in Ortsnamen fortlebt, bilden zusammen mit altertümlichen Grenzbezeichnungen ein regelmässiges Vierecknetz: davon werden 50 Meridiane und 20 Ost-West-Linien in Abständen von 3,5 bzw. 5 Bogenminuten anhand von Hunderten von Ortsnamen vorgeführt. Hier waren also nicht Vögel, sondern Landschaftsarchitekten am Werk, und zwar

scheint dieses Werk auf die Römerzeit zurückzugehen und wurde später zu mittelalterlichen Grenzziehungen benutzt. Immerhin wird etwa die Linde «Scheidbaum» auf der Burgdorfer Bezirksgrenze bei Friesenbeg nicht so alt sein und wird ihre Vorgängerinnen gehabt haben; wie es diesbezüglich mit der ebenfalls dem Vierecknetz angehörenden grossen Eibe von Heimiswil steht, bleibt botanischerseits noch zu klären. Interessieren wird auch die Zusammenstellung aller volkstümlichen Eiben- und Wachholdernamen, darunter solche, die bisher verschollen waren. Die detaillierten Angaben geben vielleicht dem einen oder anderen Leser Anlass, sich selber nach diesen Zeugnissen der Vorzeit umzusehen. Behandelt wird die Schweiz mit Schwerpunkt Westschweiz. Eine deutsche Fortsetzung mit vertiefter Darstellung des Raumes Basel—Zürich—Alpnach—Bern ist im Druck.

Für die Entwässerung von kleinen und grossen Flächen:

Die neue Anröchter-Rinne

aus Polyesterbeton.

Bewährte, sehr stabile und preisgünstige Ausführung.

Hohe Druckfestigkeit, geringe Wasseraufnahme

Chemikalienbeständig (Benzin, Öl, Streusalz)

Abdeckung variabel von Leicht- bis Schwerlasten

Anschlüsse senkrecht u. waagrecht, eingebautes Gefälle (0,6 %)

Anröchter-Rinnen erhalten Sie direkt durch uns oder durch eine unserer Verkaufsstellen. Telefonanruf genügt. Telefon 056/74 15 88.

Güller+Co. Bauelemente 8116 Würenlos

